Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy w swojej udręce zawracał on do JAHWE, Boga Izraela, i (ludzie) szukali Go, (On) dawał im się znaleźć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wówczas w swojej udręce Izrael zawracał do JAHWE, Boga Izraela, i ludzie Go szukali, On dawał im się znaleźć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jednak w swoim nieszczęściu nawrócili się do JAHWE, Boga Izraela, i szukali go, dawał się im odnaleźć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże gdyby się byli nawrócili w utrapieniu swem do Pana, Boga Izraelskiego, a szukali go, dałby się im był znaleść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się nawrócą w utrapieniu swym do JAHWE Boga Izraelskiego i szukać go będą, najdą go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócił się wówczas w swej udręce ku Panu, Bogu Izraela. Szukał Go, a On dał mu się odnaleźć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej swojej udręce zwrócił się do Pana, Boga izraelskiego, i szukał go, On też pozwolił im się znaleźć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz w swej udręce nawrócił się do JAHWE, Boga Izraela; szukali Go, a On pozwolił im się odnaleźć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak spadały na niego nieszczęścia, powracał do JAHWE, Boga Izraela, szukał Go i znajdował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zwrócił się w swym nieszczęściu do Jahwe, Boga Izraela, szukał Go, a On pozwolił mu się odnaleźć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поверне (їх) до Господа Бога Ізраїля, і дасться знайти їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdyby w swym utrapieniu nawrócili się do WIEKUISTEGO, Boga Israela, i Go szukali, dałby się im znaleźć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy w swej udręce wrócili do JAHWE, Boga Izraela, i go szukali, on dał im się znaleźć.” |